

RU

Фразеологическая репрезентация глаз и ушей в американском варианте английского языка

Иванова Е. В.

Аннотация. Цель исследования заключается в семантико-концептуальном моделировании репрезентации органов зрения и слуха английскими фразеологическими единицами с компонентами "eye/eyes" и "ear/ears" в сравнительном аспекте и на фоне данных корпуса. В статье рассмотрены семантико-концептуальные модели метафоры, метонимии и метафтонимии, лежащие в основе указанных фразеологических единиц, установлены инварианты этих моделей для обеих фразеологических групп, произведен их корпусный анализ и выявлены черты сходства и различия в количественном отношении как между фразеологическими единицами внутри каждой группы, так и между группами. Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что впервые моделирование фразеологической репрезентации двух важнейших органов получения человеком информации о мире производится с учетом корпусных данных о частотности задействованных в этой репрезентации фразеологических единиц. Тем самым вносится существенное дополнение в общее представление о соматической фразеологии и специфике выражаемой в ней интерпретации мира человеком. Результаты проведенного исследования показывают типологическое сходство реализации концептуальных моделей во фразеологических единицах с компонентами "eye/eyes" и "ear/ears". В частности, широкое распространение метафтонимии в исследуемом материале объясняется одинаковым осмысливанием органов восприятия информации, направленным от органа к его функции и от конкретной ситуации к абстрактной. Привлечение корпусных данных подтверждает значимость визуальной информации, проявляющуюся на фразеологическом уровне языковой системы, а также выявляет отсутствие прямой корреляции между частотностью форм множественного и единственного числа соматизмов "eye/eyes" и "ear/ears" в конкордансах корпуса и в структуре фразеологических единиц.

EN

Phraseological representation of eyes and ears in the American variety of English

E. V. Ivanova

Abstract. The aim of the research is the semantic-conceptual modeling of the representation of the organs of sight and hearing by English phraseological units with the components "eye/eyes" and "ear/ears" in a comparative aspect and against the backdrop of corpus data. The article examines the semantic-conceptual models of metaphor, metonymy, and metaphony underlying the indicated phraseological units, establishes the invariants of these models for both phraseological groups, performs their corpus analysis, and identifies similarities and differences in quantitative terms both between phraseological units within each group and between the groups. The scientific novelty of the study lies in the fact that, for the first time, the modeling of the phraseological representation of the two most important organs for human reception of information about the world is carried out taking into account corpus data on the frequency of the phraseological units involved in this representation. This makes a significant addition to the general understanding of somatic phraseology and the specificity of the interpretation of the world expressed in it by humans. The results of the study show a typological similarity in the implementation of conceptual models in phraseological units with the components "eye/eyes" and "ear/ears." In particular, the widespread use of metaphony in the material under study is explained by the same understanding of the organs of perception of information, directed from the organ to its function and from a specific situation to an abstract one. The use of corpus data confirms the significance of visual information, manifested at the phraseological level of the language system, and also reveals the absence of a direct correlation between the frequency of plural and singular forms of the somatizms "eye/eyes" and "ear/ears" in corpus concordances and in the structure of phraseological units.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в том, что оно выполнено в русле двух интенсивно развивающихся направлений современной лингвистики – моделирования репрезентированной в языке интерпретации мира и корпусного анализа – и сочетает оба, что позволяет не только более точно и достоверно описать вербализацию во фразеологии двух наиважнейших органов человека, органов зрения и слуха, но и дополнить научное знание о характеристиках английской соматической фразеологии.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- осуществить моделирование метафорического, метонимического и метафтонимического оснований исследуемых фразеологических единиц;
- выявить инварианты этих моделей для единиц двух групп, представляющих органы зрения и слуха;
- собрать и сравнить количественные данные о функционировании ряда исследуемых фразеологических единиц в корпусе;
- описать основные характеристики фразеологической репрезентации органов зрения и слуха в сравнительном аспекте.

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы английского языка с компонентами *eye/eyes* (30 единиц) и *ear/ears* (17 единиц), извлеченные методом сплошной выборки из следующего лексикографического источника:

- Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2004.

В материале анализа входят единицы, свойственные как всем англоязычным странам, так и характерные для американского варианта английского языка, исключительно британские или, например, австралийские во внимание не принимаются. Корпусный анализ осуществлялся на материале Корпуса современного американского варианта английского языка:

- Corpus of Contemporary American English – COCA. <https://www.english-corpora.org/coca/>.

Теоретическую базу исследования составляют работы по корпусному подходу к изучению фразеологии (Баранов, Добровольский, 2008; Добровольский, 2020; Moon, 1998; Rafatbakhsh, Ahmadi, 2020), метафорическому моделированию и исследованию концептуального основания фразеологических единиц (Баранов, Добровольский, 2008; Lakoff, Johnson, 2003).

Для проведения исследования использовались следующие методы: метод семантического анализа – для анализа семантики фразеологических единиц; метод концептуального анализа – для моделирования концептуального основания фразеологических единиц; метод корпусного анализа – для выявления частотности фразеологических единиц и лексических коррелятов их ключевых компонентов; метод сравнительного анализа – для сравнения семантико-концептуальных и структурных характеристик двух групп исследуемых фразеологических единиц; метод количественного подсчета – для получения количественных данных о семантических и семантико-концептуальных характеристиках фразеологических единиц.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его выводов и материалов в курсах и спецкурсах по фразеологии, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии.

Обсуждение и результаты

Глаза и уши играют важнейшую роль в жизни человека, именно через них человек получает основную часть информации о мире и осуществляет свое взаимодействие с ним, хотя, безусловно, орган зрения в этом отношении превалирует. Поэтому закономерно, что фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами – наименованиями глаз и ушей занимают значительное место в соматической фразеологии и вызывают большой интерес у лингвистов. В этой связи можно назвать работы Н. А. Буре (2015), М. Л. Ковшовой (2007), Т. В. Крыловой (2010), В. В. Подгорной (2016), Е. И. Селиверстовой (2018), Л. В. Цыбиной, Л. Г. Комиссаровой, Е. В. Зиновьева (2023), Д. Б. Юсиповой (2022), посвященные фразеологическим единицам с данными компонентами. Следует заметить, что описание интерпретации мира соматическими ФЕ, осуществляемое в современных исследованиях с позиций таких близких друг другу дисциплин, как когнитивная лингвистика, концептология или лингвокультурология, не будет полным без обращения к корпусным данным. Эти данные показывают реальное функционирование ФЕ в речи и демонстрируют тем самым их относительную значимость во фразеологической картине мира.

Перейдем к анализу материала. Количественное соотношение зафиксированных в словаре ФЕ (30 с *eye/eyes* (глаз/глаза) и 17 с *ear/ears* (ухо/уши)) соответствует преобладающей значимости для человека зрительной информации над всеми другими видами. Частотность коррелирующих с данными компонентами слов также находится в этом соответствии: *eye/eyes* (глаз/глаза) – 349 526 вхождений, *ear/ears* (ухо/уши) – 60 192 вхождений. И глаза, и уши являются парными органами. В корпусе наименование глаз количественно преобладает над наименованием глаза (*eyes* (глаза) – 251 902, *eye* (глаз) – 97 624), однако наименование ушей в количественном плане немного уступает наименованию уха (*ears* (уши) – 29 492, *ear* (ухо) – 30 700). В ФЕ картина иная: 13 ФЕ имеют компонент *eyes* (глаза), 17 – *eye* (глаз); 9 – компонент *ears* (уши), 8 – компонент *ear* (ухо). Таким образом, в ФЕ преобладает компонент-наименование глаза в единственном числе, а компонент-наименование ушей незначительно превышает по количеству использования в ФЕ компонента-наименования уха, т. е. имеет

место ситуация, обратная ситуации с функционированием коррелятов компонентов в корпусе. Попытаемся найти ответ на эти расхождения в особенностях семантико-концептуальных моделей строения рассматриваемых ФЕ.

В ФЕ обеих групп присутствуют метафорические, метонимические и метафтонимические модели. Например, в следующих ФЕ представлены модели метафоры:

Hit someone in the eye (or between the eyes) – be very obvious or impressive, informal (не скрывать своего отношения или производить большое впечатление).

Ситуация беззастенчиво категоричного или производящего впечатляющее воздействие поведения субъекта по отношению к другому лицу воспринимается через ситуацию физического воздействия, абстрактное видится через конкретное.

Have something coming out of your ears – have a substantial or excessive amount of something, informal (обладать значительным или чрезмерным количеством чего-то).

Человек воспринимается как вместилище какого-то конкретного или абстрактного содержания, которого так много, что избыток выходит у него из ушей.

Метафтонимия:

Eyes out on stalks – full of eager curiosity or amazement, informal (полный жадного любопытства или удивления).

В этом примере ситуация нахождения субъекта в состоянии изумления или любопытства соотносится с физическим проявлением этих эмоций, связанным с широко открытыми, вытаращенными глазами (метонимия). Эта физическая особенность сопоставляется с фантастической ситуацией нахождения глаз на стебельках, подобно цветам или листьям (метафора).

Have someone by the ears – keep or obtain a secure hold on (не выпускать из рук или надежно держать кого-то).

Следствием того, что человека или животное держат за ухо, является контроль одного субъекта над другим (метонимия), ситуация физического осуществления контроля переосмысляется в ситуацию абстрактного (метафора).

Метафтонимические модели весьма характерны для обеих групп (13 ФЕ с компонентами *eye/eyes* и 9 ФЕ с компонентами *ear/ears*). Данный факт объясняется особенностью осмыслиния органов получения информации: тесной связью именуемого органа с его функцией и интерпретацией конкретной ситуации как абстрактной.

В ряде ФЕ с компонентом *eye* метонимическая модель касается не всей соотнесенной с ФЕ ситуации, а только компонента-соматизма, в котором происходит развитие по линии «орган – функция органа»: глаз → взгляд:

Meet someone's eye – look directly at someone (смотреть прямо в глаза).

Иногда этот вид метонимии сопровождается метафорой:

Keep your eye on the ball – to give your attention to what you are doing at the time (не ослаблять внимания к тому, что делаешь).

В конкретной ситуации слежения за мячом в игре происходит переосмысление по метонимической модели «глаз → взгляд», далее эта ситуация метафорически сопоставляется с различными другими ситуациями конкретного или абстрактного свойства, требующими внимания.

Именно подобными видами метонимии и метафтонимии, видимо, можно объяснить широкое использование в ФЕ наименования глаза в единственном числе.

Среди ФЕ с компонентом *ear* (ухо) также встречаются случаи метонимии, затрагивающей именно этот компонент, аналогично ФЕ с компонентом *eye* (глаз):

Have someone's ear – have access to and influence with someone (иметь доступ к кому-то и пользоваться влиянием у кого-то).

Метонимия реализуется по моделям «орган – его функция», «орган – принадлежность лицу». Однако существительное *ear* в единственном числе может встречаться в метафтонимической модели, в которой как метонимия, так и метафора связаны с переосмысливанием всей соотнесенной с внутренней формой ФЕ ситуации:

Have (or keep) an ear to the ground – be well informed about events and trends (быть хорошо осведомленным о событиях и направлениях их развития).

Ухо к земле прикладывают, чтобы лучше слышать (метонимия), результатом слушания является знание (метонимия), физическая ситуация прикладывания уха к земле переосмысляется в абстрактную ситуацию слежения за происходящим и получения всей необходимой информации (метафора).

В обеих группах присутствует метафтонимическая модель, которую можно описать как «использовать органы зрения/слуха, чтобы видеть/слышать, следовательно, знать; использовать органы зрения/слуха в конкретной физической ситуации, чтобы знать нечто абстрактное». Однако в обеих группах встречаются ФЕ, у которых в ситуациях внутренней формы органы зрения и слуха никак не связаны со своими основными функциями:

the eye of the storm – the calm region at the centre of a storm or hurricane (эпицентр шторма);

wet behind the ears – immature or inexperienced (молодой или неопытный);

bring something (down) about your ears – bring something, especially misfortune, on yourself (навлечь на себя что-то, особенно несчастье).

При этом для ФЕ с компонентами *ear/ears* это более характерно (8 из 17 ФЕ с компонентами *ear/ears* (ухо/уши) не связаны по семантике с получением информации по сравнению с 7 из 30 с компонентами *eye/eyes* (глаз/глаза)).

Среди ФЕ обеих групп можно обнаружить инвариантные образы, что означает, что лежащую в их основе семантико-концептуальную модель можно описать на более конкретном уровне, чем как метафорическую, метафтонимическую или метонимическую:

be all eyes – be watching eagerly and attentively (наблюдать за кем-то/чем-то жадно и внимательно);

be all ears – be listening eagerly and attentively, informal (слушать что-то/кого-то жадно и внимательно);

turn a blind eye – pretend not to notice (игнорировать);

turn a deaf ear – to deliberately ignore or refuse to listen to something or someone completely (намеренно полностью игнорировать или отказываться слушать что-то или кого-то).

В первой паре ФЕ внимание человека при наблюдении или слушании осмысляется как его полное превращение в глаза или уши. Во второй паре игнорирование какой-то информации соотносится с глухим ухом или слепым глазом, т. е. органами, утратившими свои первостепенные функции.

Обратимся к корпусу и рассмотрим ФЕ, обладающие инвариантными образами.

ФЕ *be all eyes* (наблюдать за кем-то/чем-то жадно и внимательно) имеет 16 вхождений, из них 3 случая представлены совмещением с ФЕ *be all ears* (слушать что-то/кого-то жадно и внимательно), что является не зафиксированным вариантом в указанном выше словаре идиом.

Ruth and Dan were all eyes and ears and got in everyone's way without meaning to. / Руфь и Дэн смотрели во все глаза, слушали во все уши и мешали всем, не желая того (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. И.).

ФЕ *be all ears* имеет 70 вхождений (соответственно, 3 смешанных с ФЕ *be all eyes*). Таким образом, получается, что при описании внимания какого-либо лица/лиц предпочтение отдается слуховому каналу получения информации.

ФЕ *turn a blind eye* встречается в корпусе 926 раз, что в целом можно рассматривать как весьма высокий показатель для фразеологической единицы. ФЕ *turn a deaf ear* – 113 раз, что в 8 раз меньше, чем построенная по тому же инвариантну ФЕ с наименованием глаза. Как видим, намеренное игнорирование какой-либо информации связано преимущественно с образом той, которая поступает по зрительному каналу. Хотя в значении обеих ФЕ присутствуют семы «игнорировать» и «намеренно» (см. дефиниции выше), характер поступающей слуховой информации определен, а зрительной – нет, что заметно при фактическом употреблении.

It happens all the time and most people turn a blind eye. / Это случается все время, и большинство людей не хотят об этом знать.

She stayed out of town, turned a deaf ear to her mother when she called and peppered her with questions. / Она жила за городом, не слушала того, что говорит ей мать, когда та звонила и засыпала ее вопросами.

Большинство ФЕ двух групп, независимо от наличия или отсутствия инвариантных образов, по своей семантике связаны с ситуациями получения или намеренного игнорирования информации. Однако, как уже отмечалось, можно обнаружить и такие ФЕ, в которых данная семантика отсутствует и в основу формирования заложены признаки месторасположения, формы и пр., присущие глазам и ушам. Например, в следующей паре построенных по инвариантному образу ФЕ:

up to your eyes in – to be very busy doing something (очень занятой чем-то);

up to your ears in – very busy with or deeply involved in informal (очень занятой чем-то или глубоко вовлеченный во что-то).

В данных случаях имеет место метафора «Контейнер»: занятость человека видится через его погружение в сосуд или жидкость (Иванова, 2020, с. 433–434). При этом ФЕ с образом «погружение до ушей» является более частотной, чем ФЕ с образом «погружение до глаз» (53 вхождения против 13).

Частотность ФЕ без семантики получения информации может варьироваться:

dry behind the ears (4) – mature or experienced (зрелый или опытный);

wet behind the ears (80) – immature or inexperienced (молодой или неопытный).

Итак, фразеологические презентации органов зрения и слуха характеризуются как значительным сходством, так и определенными различиями, в значительной степени обусловленными спецификой восприятия информации этими органами.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Превалирование частотности наименований органа зрения над частотностью наименований органа слуха проявляется как на материале корпусных данных о функционировании соответствующих соматизмов в конкордансах, так и в результате исследования компонентного состава фразеологических единиц с этими соматизмами, подтверждая тем самым значимость визуальной информации. Анализ материала показывает отсутствие непосредственной корреляции между частотностью форм множественного и единственного числа исследуемых соматизмов и их презентацией в качестве компонентов фразеологических единиц. Данное несоответствие обусловлено спецификой семантико-концептуального строения рассматриваемых фразеологических единиц. Несмотря на превалирование по частотности фразеологических единиц с компонентами *eye/eyes*, в парах, связанных инвариантным образом, может отмечаться большая частотность единиц с компонентами-наименованиями органов слуха. Наличие инвариантных моделей демонстрирует сходство фразеологической интерпретации

органов получения информации. Это сходство также проявляется в совпадении концептуальных моделей, лежащих в основе строения двух сравниваемых групп фразеологических единиц.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно рассматривать проведение аналогичного анализа более объемного фразеологического материала, включающего в компонентный состав фразеологических единиц иные соматизмы, а также детализированное исследование непосредственной функции соматических фразеологических единиц в каждом фрагменте конкорданса корпуса.

Источники | References

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Буре Н. А. Имеющий уши да услышит (фразеогизмы со словом ухо) // Русская речь. 2015. № 5.
3. Добровольский Д. О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17. № 3.
4. Иванова Е. В. О направлениях моделирования фразеологических единиц // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17. № 3.
5. Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007.
6. Крылова Т. В. Лексикон «отвода глаз» (отвернуться, отвести глаза, опустить глаза, потупиться) // Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2010.
7. Подгорная В. В. «Наивная анатомия» в английской языковой картине мира: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016.
8. Селиверстова Е. И. Глаза как зеркало души: лексико-фразеологический аспект // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2018. Т. 9. № 2.
9. Цыбина Л. В., Комиссарова Л. Г., Зиновьев Е. В. Структурно-семантические типы фразеогизмов с компонентом части тела // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 4 (40).
10. Юсипова Д. Б. Корпусный подход к исследованию фразеологии: анализ фразеогизмов семантического поля «пространство» // Вопросы современной лингвистики. 2022. № 3.
11. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago – L.: University of Chicago Press, 2003.
12. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon, 1998.
13. Rafatbakhsh E., Ahmadi A. The Most Frequent Idioms Used in Contemporary American English: A Corpus-Based Study // Applied Research on English Language. 2020. Vol. 9. Iss. 2.

Информация об авторах | Author information

RU

Иванова Елизавета Васильевна¹, д. филол. н., проф.

¹ Санкт-Петербургский государственный университет

EN

Elizaveta Vasilievna Ivanova¹, Dr

¹ Saint Petersburg State University

¹ e.v.ivanova@spbu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.01.2025; опубликовано online (published online): 26.02.2025.

Ключевые слова (keywords): фразеологическая единица; Корпус современного американского варианта английского языка; семантико-концептуальные модели метафоры; метонимические модели; метафтонимические модели; phraseological unit; Corpus of Contemporary American English; semantic-conceptual models of metaphor; metonymic models; metaphtonymic models.